

ОТЗЫВ

доктора филологических наук, профессора Панина Леонида Григорьевича
на автореферат диссертации Гайкаловой Натальи Ивановны
на тему *«Транслатологическая диверсификация личных местоимений
английского языка (на материале англо-русских переводов прозы)»*,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Объект исследования, выбранный соискателем, – «актуализация стандартных и нестандартных вариантов личных местоимений и в англоязычном художественном дискурсе и их перевод на русский язык» (с. 4) привлекает внимание не только рассмотрением личных местоимений в широком понимании (к ним отнесены все местоименные разряды, выражающие категорию лица), но и изучением функционирования их нормативных и внесистемных вариантов в аспекте перевода.

Актуальность реферируемой работы обусловлена комплексным подходом к решению поставленных задач; такой подход свидетельствует, что исследование рассматривает указанную проблематику в аспекте нескольких лингвистических дисциплин, таких как теоретическая грамматика английского и русского языков, сопоставительная типология, когнитивистика, теория художественного дискурса и переводоведение.

Ознакомление с авторефератом дает возможность оценить научную новизну диссертации, которая заключается в достижении следующих результатов.

Прежде всего, автором последовательно разрабатывается понятие транслатологической диверсификации, характеризующее процесс перевода как когнитивную деятельность переводчика по трансформации исходного дискурса с целью достижения адекватности и эквивалентности перевода, устранения буквализмов, нежелательных стилистических эффектов, достижения естественности звучания переводного текста (с. 10). В своих теоретических рассуждениях Н.И. Гайкалова исходит из того, что термином «транслатология» в отечественном и зарубежном и переводоведении принято обозначать теорию *процесса* перевода, а термин «диверсификация» в лингвистике и других научных дисциплинах связан с целенаправленной деятельностью, с реализацией определенной стратегии, с динамическими

процессами. Поэтому представляется вполне обоснованным и последовательным использование составного термина «транслатологическая диверсификация» для акцентирования функционального и когнитивного аспектов процесса перевода, а также для исследования динамики перевода как лингвистического явления.

Наряду с этим в работе предложена методология проведения анализа, ориентированного на транслатологическую диверсификацию местоимений (с. 11).

Наконец, в русле предложенной методологии автор создает классификацию переводческих стратегий и тактик, реализуемых при транслатологической диверсификации личных местоимений английского языка, выявляя при этом ведущие факторы преобразований.

Разработка указанного выше понятия и методологии проведения анализа открывают перспективы для дальнейших сопоставительных изысканий на материале различных пар языков и различных классов слов.

Исследование проведено на убедительном современном материале: большинство цитируемых в АКД примеров выбраны из произведений видных англоязычных прозаиков 21 века. Интересны представленные случаи межъязыковой и квазимежъязыковой стилизации, а также архаизации -- эффектов, достигаемых, в частности, за счет диверсификации личных местоимений (с. 14). Совокупность изученного автором эмпирического материала демонстрирует своеобразный лингвокультурологический континуум прономинализации.

Теоретическая значимость реферируемой работы обусловлена очевидным вкладом в решение вопросов, входящих в научную повестку ряда лингвистических дисциплин. Практическая значимость состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в преподавании ряда университетских курсов: сопоставительной грамматики, культурологической лингвистики, общего и литературного перевода.

Достоверность настоящего исследования обеспечивается системностью и логичностью анализа, обоснованным подбором материала, количественными данными, корректностью применяемых методов, а также апробацией полученных результатов, отраженных в докладах и публикациях по теме кандидатской диссертации.

Автореферат диссертации четко структурирован и отражает основные аспекты проведенного исследования.

Текст автореферата позволяет сделать вывод о том, что диссертационное исследование Гайкаловой Натальи Ивановны «Транслатологическая диверсификация личных местоимений английского языка (на материале англо-русских переводов прозы)» отвечает требованиям «Положения о присуждении ученых степеней», предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

14 марта 2021

Профессор кафедры источниковедения литературы и древних языков
ФГБОУ ВО «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет»

Доктор филологических наук
Профессор



/Панин Леонид Григорьевич /

Адрес: 630090, Россия, г. Новосибирск, Пирогова 1, Гуманитарный
институт

Телефон: +79133805234

E-mail: leonid.panin.00@mail.ru

